



This text is not in its final form yet and might undergo some revision. It has been checked thoroughly, but we do appreciate feedback. This text can be used at church, at home, at schools or in non-commercial publications. The translation was done especially for people who speak the Transylvanian Central

dialect of Romani.

Please let us know if you are interested in having a printed book (roma_info@wycliffe.org). This work is released under the **Creative Commons, attribution, non-commercial no-derivatives 3.0 license**. You may copy and redistribute this work unmodified, in any medium or format, with appropriate attribution, under the same licence.

You may copy the text in its entirety or portions of it, providing the portions selected are not taken out of context.

You may not use this work for commercial purposes.

If you modify the text, you may not distribute it in any form or context.

Această lucrare nu este încă în forma ei finală, și este posibil ca să fie revizuită sau corectată în viitor. A fost verificată cu atenție, dar am fi recunoscători dacă ne-ați aduce la cunoștință orice greșeală. Textul poate fi folosit în biserică, acasă, în școli sau în publicații necomerciale. Această traducere a fost pregătită pentru vorbitorii de limba romani (carpatică din România).

Vă rugăm să ne contactați la roma_info@wycliffe.org dacă v-ar fi de folos o carte tipărită. Această lucrare vă este pusă la dispoziție sub **Licența Creative Commons Atribuire-Necomercial-FărăModificări 3.0**. Puteți să copiați și redistribuiți această lucrare doar nemodificat, în orice mediu sau format, cu atribuire potrivită, sub aceeași licență. Puteți copia textul în întregime sau în parte, dacă porțiunile selectate nu schimbă sensul originalului.

Nu puteți folosi această operă în scopuri comerciale.

Dacă reajustați, transformați sau construiți pe baza lucrării, nu veți putea distribui lucrarea modificată, în nici un mod sau context.

Ianoș 18–20

O Iudaș anel manușen kai te hhuden le Iezușes

18 Pala soste phendea kala o Iezușis, ari ghiea andra foros peskre tonitvaneonța, pordal ghiea pe le Kedronoskri ien, kai has iekh bar, an savi andre ghiea vo the o tonitvanea.² O Iudaș, savo phukadea les, gianghea pa kodo than, ke o Iezușis but vare kode hhenieeolas ekhetane peskre tonitvaneonța.³ Okor o Iudaș hhunea iekhe ciopotos sugladeonen the ōronen, saven trane o bare reșeea the o forizeușa. The othe ghile lampența, meceșonența, ciuranța the botența.⁴ O Iezușis, savo gianghea pa mindenos ke so avela lehe, ari aviea the phendea lenghe:

— Kas rosaren?

⁵ Von phende:

— Le Iezușes katho Nazaret.

Vo phendea lenghe:

— Me hom.

O Iudaș, savo phukadea les, te vo lența haslo.⁶ Kana phendeas lenghe o Iezușis ke: „Me hom”, von pale țerne pen the tele pele pe phu.⁷ Kide ke inke iekhar phuca len:

— Kas rosaren?

Von phende:

— Le Iezușes katho Nazaret.

⁸ O Iezușis ode phendea:

— Phendeom tumenghe ke me hom. Kide ke da-ke man rosaren man, miken kai kala manușa te gian penghe!

⁹ Kede vaș kode phendea, kai te teieședinen o dumes save phendea: „Na hhaisardeom ince iekhes mașka kola saven dinean man.”^a ¹⁰ Okor o Șimon Peter, saves has iekh kordos, ari linea les, limadea le bare reșeieskre sogas the tele cindea leskro cio kan. Leskro nav Malkuș has.¹¹ Kide ke o Iezușis phendea le Peteroske:

— Ciu pale tro kordos an tokos! Te na pieav kado poharos,^{*} so dinea man morro Dad?

* **11:** Kede ode ielentinel: „te na giav pordal pa kede dukh”.

^aIanoș 6:37-39, 17:2, Joltarok 41:11

Le Iezuşes ligian les ko Anas

¹² Okor o sugladea pengre kopitanoha the o ōri sa-ven le jidovonengre vezetōvi trane, hhune le Iezuşes the phangle leskre vasta. ¹³ Lighinde les mai sigo ko Anas, vaş ode ke vo le Koiofaşeskro srasto haslo, savo haslo o baro reşei an kodo borş. ¹⁴ O Kaiafaş has kodo savo phendeas le jidovonengre vezetōvo-nenghe, ke mai mişto avelas te merel iekh kokorro manuş vaş o nepos.

O Peter phenel ke na pringianel le Iezuşes

¹⁵ O Şimon Peter ghiea palo Iezuşis the te iekh aver tonitvaniis. O baro reşei pringiandea koles, kide ke ghiea le Iezuşehe pe le bare reşeieskri udvora, ¹⁶ de o Peter acieas ari anglo udar. Okover tonitvaniis, saves o baro reşei pringiandea les, ari ghiea, dumazindea la kopuşisaha the andre lighindea les. ¹⁷ The kede sogalovisa, i kopuşisa, phendea le Peteroske:

— Na han te tu kale manuşeskro tonitvaneos?

Vo phendea:

— Na hom.

¹⁸ Şil has the o soghes the o ōri kerde iekh iag andra angara. The kōrbe acile kai te tateon. Aciea te o Peter lenţa kai te tateol.

O baro reşei ciul kerdeşe le Iezuşeske

¹⁹ Okor o baro reşei phuceas le Iezuşes pa leskre tonitvanea, the pa leskro sikaiibo. ²⁰ O Iezuşis phendea:

— Dumazindeom kai te haiarel i lūme. Me sika-deom sekovari an khanghirea the ka Bari Khanghiri, kai o saste jidova hhenieeon, the na phendeom kha-ici garudes. ²¹ Soske phuces man? Puşta kolen save halgatinde man, so phendeom lenghe! Dikh, kola gianen so phendeom.

²² Pala so phendeas kala, iekh maşko ōri save kode acile, dina iekh palma le Iezuşes the phendea:

— Kide phenes le bare reşeieske?

²³ O Iezuşis phendeas leske:

— Dake giungaiibo phendeom, phen so hin o giungaiibo! De dake phendeom o ciacibo, soske limadean man?

²⁴ The okor o Anas tranea les le vastenţa phangle ko Kaiafaş, ko baro reşei.

O Peter phenel inke iekhar, ke na pringianel le Iezuşes

²⁵ O Şimon Peter acelas paşa iag the tateolas. The okor phende leske:

— Tu na han iekh maşka leskre tonitvanea?

Vo tele tagadindea the phendea:

— Na hom.

²⁶ Phendea iekh maşka le bare reşeieskre soghi, savo neamos has koleske, saveske o Peter tele cindeas leskro kan:

— Na dikheom tut me lehe an iekhate an bar?

²⁷ O Peter phendeas paneş ke na pringianel les, the okor hhunea pes te başol o kokoşis.^b

O Iezuşis anglo Pilatuş

²⁸ Iokor tosarra le jidovonengre vezetōvi lighinde le Iezuşes katho Kaiafaş an le rromoiionengre vezetōvoskro kher. De von na ghile andre, kai te na fertōzinen pen the te şei hhan la patradeakri vociora. ²⁹ Kide ke o Pilatuş ari ghiea lende the phendea lenghe:

— So phenen, ce giungaiibo kārdeas kado manuş?

³⁰ Von phende leske:

— Dake na kerdeahas giungale butea kado, na dineamas les an tre vasta.*

³¹ The o Pilatuş phendea lenghe:

— Ligian les tumen the itilinen les pala tumari törvinie!

Phende leske o jidova:

— Amenghe nanii slobodon te mudaras khagines.

³² Kala törtenetinde, kai te teieşedinen andre le Iezuşeskre dumes, kana phendeas kai ce merimaha merela.^{c†} ³³ Pane andre ghiea o Pilatuş an peskro kher the akhardea le Iezuşes the phendea:

— Tu han le jidovonengro kraiiş?

³⁴ O Iezuşis phendea:

— Tutar phenes kede, vodi avera phende tuke kala pa mande?

³⁵ Phendea o Pilatuş:

— Vare me jidovos hom? Tro nepos the o bare reşeea dine tut pe morre vasta. So kerdean?

³⁶ Phendea o Iezuşis:

— Morro kiraişagos na andra kede lūme hino. Dake andra kede lūme avelas morro kiraişagos, morre

*³⁰: O reşeea na kamle te phenen ke le Deles şertindea o Iezuşis, ke vaş kede o Pilatuş na itilindeahas les, kai te merel. †³²: O Iezuşis phendeas angla ode ke avela opre vazdino, savo ode ielentinel, ke pe iekh kerestos ari avela fesitimen. Numa o rromoi fesitinde le manuşen po kerestos.

^bIanoş 13:38 ^cIanoş 3:14, 12:32-33

manuşa mardahas pen, kai te na avav dino pe le jidovonengre vasta. De na, morro kiraişagos na kathar hino.

³⁷ The phendea leske o Pilatuş:

— Kide ke tu ciok kraais han!

Phendea o Iezuşis:

— Ciacibo hin tut, ke me kraais hom. Me vaş kode kerdieom, the vaş kode avieom pe lüme, kai te phenav o ciacibo. Kola save andra ciacibo hine, halgatinen katha morre dumes.

³⁸ O Pilatuş phendea:

— So hin o ciacibo?

The pala soste phendea kede, pane ari ghiea ko jidova the phendea lenghe:

— Me na arakhav khaici giungaiibo an leste. ³⁹ De sokaşis hin tumende, kai te mikav slobodon tumenghe iekhe manuşes pe patradii: kide ke kamen te mikav slobodon tumenghe »le jidovonengre kraies«?

⁴⁰ The okor pale dine cingar o saste:

— Na kales, honem le Borobaşes!

Kado Borobaş maşka kola haslo, save marde pen le rromoiionenţa.

19 Okor o Pilatuş hhunea le Iezuşes the ciudea les te korbaciolinen les. ² The o sugladea khude leske korona andra kangre, pe leskro şero ciude la the dine pe leste köntöşis, lilavon sar le krationengro. ³ Avenas leste the phenenas:

— Te givel le jidovonengro kraais!

The an falkende limanas les. ⁴ Pane ari ghieas o Pilatuş the phendea le jidovonenghe:

— Dikh, ari anav les tumenghe, vaş kode kai te gianen, ke na arakhav khaici giungaiibo an leste.

⁵ Kide ke o Iezuşis ari ghiea la kangrunea korona ha the an lilavon köntöşis. The phendea lenghe o Pilatuş:

— Kade hin o manuş!

⁶ The kana dikhle les o bare reşeea the o ōri, dine cingar:

— Fesitin les, fesitin les!

O Pilatuş phendea lenghe:

— Hhuden les tumen the fesitinen les, ke me na arakhav an leste khaici giungaiibo!

⁷ Ode phende le jidovonengre vezetŏvi:

— Hin amen törvinie, the pala amari törvinie hin te merel, ke ode phendeas ke le Deleskro ciavo hino.^d

⁸ Kana o Pilatuş haiardea kala dumes, inke mai zores daranea. ⁹ The pane andre ghiea an kher the phendea le Iezuşeske:

— Kathar han tu?

De o Iezuşis na phendea khaici. ¹⁰ O Pilatuş phendea:

— Na dumazines maŋta? Na gianes ke gianohos te mikav tut te gias tuke, vodi te fesitnav tut?

¹¹ O Iezuşis phendea:

— Na gianehes te keres maŋta khaici, dake na avieas dinii tuke opral. Vaş kede mai baro būnos hin koles, savo dinea man pe tre vasta.

¹² Pala kode o Pilatuş kamelas te mikel les ari. De o jidova denas cingar:

— Dake drom des kale manuşes, na han le bare kraieskro boratos! Okarkon kerel pes kraais, hin le bare kraieskro ellenşegos.

¹³ Kide ke kana o Pilatuş haiardea kala dumes, ari andea le Iezuşes the tele beşea pe la törviniekro ūskemin, ka kodo than savo kide biciol Barraii Udvara, the pe le jidovonengri cib Gobbota. ¹⁴ Has o dies kana opre kesülinde pe le jidovonengri patradii, to-sarra ko şo. The o Pilatuş phendea le jidovonenghe:

— Dikhlen tumaro kraais!

¹⁵ Kide ke von dine cingar:

— Ligia les, ligia les, fesitin les!

O Pilatuş phendeas lenghe:

— Tumare kraies te fesitnav les?

Ode phende o bare reşeea:

— Amen nanii amen aver kraais, numa le rromoiionengro kraais!

¹⁶ Kide ke o Pilatuş pordal dineas les pe lengre vasta te fesitinen les.

Le Iezuşes po kerestos fesitinen les

Kide ke hhune le Iezuşes the lighinde les. ¹⁷ Vo lighindea peskro kerestos ari pe kodo than savo kide biciol la Koponeakro Than, the pe le jidovonengri cib Golgota. ¹⁸ Kode fesitinde les, the lehe inke dui-en. Iekh has pe iekh fele the iekh pe okever the vo an maşkar. ¹⁹ O Pilatuş irindea pe iekh tabla: „O Iezuşis kathy Nazaret, le jidovonengro kraais”, the opre ciune la po kerestos. ²⁰ But jidova ighinde kede tabla, ke paşel has ko foros kodo than kai fesitimen has o Iezuşis. Irimen has jidoul, görögül the lotinul. ²¹ Kide ke le jidovonengre bare reşeea phende le Pilatuşeske:

^dMate 26:63-66, 3 Mózeş 24:16

— Na irin »le jidovonengro kraii«! Irin ke »Ode phendeas ke: ‘Me hom le jidovonengro kraii’ «!

²² O Pilatuş phendea:

— So irindeom, irindeom.

²³ O sugladea, pala soste fesitinde le Iezuşes, lile leskre rizes the an ştarende ostinde len, sekkoneske iekh risos. De leskro gad an iekhate haslo kerdo, nas pe leste siibo. ²⁴ Vaş kede phende iekokolavreske:

— Te na pharavas les, inkab te khelas amen kai te ţerdas ari kai kaske te acel!

Kede vaş kode has, kai te teieşedinel o Iribo savo irinel: „Ostinde morre rizes, the khelde pen pe morro gad kai te ţerden ari, kaske te acel.”^e Kide ke kede kerde o sugladea.

²⁵ Ka le Iezuşeskro kerestos acelas leskri dei, leskra dakri phen, le Kleopaşeskri rromni i Maria the i Maria katha Mogdola. ²⁶ Kana o Iezuşis dikhea peskra da the paşa late peskre tonitvaneos savo dragon has leske, phendeas peskra dake:

— Murri dei, dikh, kado hin tro ciavo!

²⁷ The pala kode ode phendea kale tonitvaneoske:

— Dikh, tri dei!

The andra kode ora o tonitvaneos peste lieas la.

Le Iezuşeskro meribo

²⁸ Pale kode giangheas o Iezuşis ke mindenos kerdo has, vaş soske haslo trano. The kai te diciol jujes o ciacibo an Iribo, o Iezuşis phendea:

— Truşalo hom.^f

²⁹ Has kode iekh ciaro pherdo şukea moiaha. Pherde iekh sivocis moiaha, pe iekh ijoposkro agos ciune les^g the othe ciune les ka leskro mui. ³⁰ Kana linea o Iezuşis i mol, phendea:

— Mindenos kerdiieas.

The tele mikea peskro şero, ari mikea peskro leheletos the muia.^h

³¹ Parastoi has the o savatos baro dies has, vaş kede le jidovonengre vezetövi na kamle kai te acen o mule po kerestos an kodo dies. Vaş kede mangle le Pilatuşes kai te phaghen lengre pungre kai mai sigo te meren, the te len len tele.ⁱ ³² Kide ke avile o sugladea the phagle le elşövoneskre pungre, pala ode kokolavreske savo haslo fesitimen lehe. ³³ De kana avile ko Iezuşis the dikhle ke vo ebe muia, na phagle leskre pungre. ³⁴ De iekh maşko sugladea andre ispi-nea i langia an leskro paşvaro, the sigo ari thadinea rat the panii. ³⁵ Kodo savo dikhea kede, dumazin-

dea pa kede, the ciaces hin so phenel. The gianel ke ciacibo phenel, kai te tumen te pattean. ³⁶ Ke kala butea vaş kode kerdiile, kai te andre pherdeol o Iribo: „Ince iekh te na aven phagle andra leskre kokala!”^j ³⁷ The an aver than mai irindeas o Iribo: „Dikhena pe kodo saves pordal pusade.”^k

Le Iezuşeskro parrubo

³⁸ Pala kode o Ioşef katha Orimateo, savo le Iezuşeskro tonitvaniis has, de numa garudes, ke daranea katha le jidovonengre vezetövi, manghea le Pilatuşes kai te mikel te lel le Iezuşeskro teştos.^l O Pilatuş mikea. Kide ke ghiea the tele liea le Iezuşeskro teştos. ³⁹ Aviea te o Nikodemuş, vo savo okor anglal retii ghiea ko Iezuşis. Andea kenöcis andra mirha the aloe, so has vore tranda kiloves. ⁴⁰ Okor lile le Iezuşeskro teştos the andre ciovorinde les lepedö- vonenţa kenöcehe, sar hin o sokaşis ko jidova te parrunen. ⁴¹ An kodo than kai has fesitimen o Iezuşis, has iekh bar, the an kode bar has iekh nevo şiros, an savo inke na has ciuno khagino.^m ⁴² Vaş le jidovonengri parastoi the ke o şiros paşel has, an kodo ciune le Iezuşes.

O Iezuşis opre tamodinel

20 An kurko dies i Maria katha Mogdola ghieas iokor tosarra ko şiros the dikhea ke o barr fere haslo lilo katho şiros. ² Kide ke naşea ko Şimon Peter the ka kokover tonitvaniis savo dragon has le Iezuşeske, the phendea lenghe:

— Lighinde le raias andra şiros, the na gianas ke kai ciude les!

³ Kide ke o Peter the okover tonitvaniis ari ghile the ghile karig o şiros. ⁴ Naşle oleduia an iekhate, the okover tonitvaniis naşea mai sigo sar o Peter the eşövon risea ko şiros. ⁵ Tele bandiieas the dikhea o lepedövi, de na ghiea andre. ⁶ Okor o Şimon Peter, savo pala leste aviea, te vo risea the andre ghiea an şiros the dikhea ke o lepedövi kode hine. ⁷ The o khosno savo has ciudo pe le Iezuşeskro şero na haslo an iekhate le lepedövonenţa, honem külen haslo iekhetane hhuno. ⁸ Okor andre ghiea te okover tonitvaniis, savo eşövon risea ko şiros, dikhea the patteanea. ⁹ Ke inke na ertinde o Iribo ke o Iezuşis opre kampiea te tamodinel andra meribo. ¹⁰ Okor o tonitvanea khere ghile.

^eJoltaris 22:18 ^fJoltarok 69.21, 22.15 ^gMózeş 12:22 ^hIanoş 10:17 ⁱMózeş 21.22–23, Iójue 8.29

^jJoltarok 34.20, 2 Mózeş 12:46 ^kZokoriaş 12.10 ^lMate 27.57, Mark 15.43, Lukaci 23.51 ^mMate 27.60

O Iezuşis sikavel pes la Mariake katha Mogdola

¹¹ The i Maria ari acelas paşo şiros roiindor. The sar rovelas, tele bandiieas ko şiros. ¹² The dikheas duie ondeolan an parne rizes, save tele hasle beşle an kodo than, kai haslo ciudo anglal ode le Iezuşeskro teştos. Iekh has beşlo kai has leskro şero, the iekh haslo ka leskre pungre. ¹³ The phende lake:

— Giuie, sostar roves?

Voi phendea lenghe:

— Vaş kode ke lighinde morre raias the na gianav ke kai ciude les.

¹⁴ Pala soste phendea kala, pale riseiiea the dikhea le Iezuşes kai kode acel, de na gianghea ke o Iezuşis hin. ¹⁵ Phendea lake o Iezuşis:

— Giuie, sostar roves? Kas rosares?

Voi ghindindea ke o kertesis hin, the ode phendea leske:

— Raia, dake tu lighindean les, phen manghe kai ciudean les, kai te giav te lav les.

¹⁶ Phendea lake o Iezuşis:

— Mario!

Voi pale riseiiea the phendea leske pe le jidovonengri cib:

— Robboni!

savo ode ielentinel: „tonitovos”. ¹⁷ Phendea lake o Iezuşis:

— Na niiker man pale, ke inke na ghieom opre ka morro Dad. Gia ka morre phrala the phen lenghe ke opre giav ka morro Dad the ka tumaro Dad, ka morro Del the ka tumaro Del!

¹⁸ I Maria katha Mogdola ghiea the phendea le tonitvaneonenghe:

— Dikheom le Raias.

The phendea lenghe so phendeas o Iezuşis.

O Iezuşis sikavel pes peskre tonitvaneonenghe

¹⁹ Se an kodo kurko, kana retii has, pe kana o udara phangle hasle kode kai an iekhate has o tonitvanea, ke darane katha le jidovonengre vezetóvi, aviea o Iezuşis. Aciea maşka lende the phendea lenghe:

— Bekeşşegos te avel tumenghe!

²⁰ Pala soste phendea lenghe kede, sikadea lenghe peskre vasta the peskro paşvaro. Okor o tonitvanea örvendinde, ke dikhle le Raias.ⁿ ²¹ Kide ke o Iezuşis phendea lenghe inke iekhar:

— Bekeşşegos te avel tumenghe! Kide sar man tra-nea man morro Dad, kide tradav te me tumen.

²² Pala so phendea kede, phurnea pe lende the phendea lenghe:

— Len le Sent Lelkos! ²³ Kolenghe kaske bociatinena lengre búinii, bociatimen avena, the kolenghe savenghe na bociatinena lengre búinii, na avena bociatimen.

O Iezuşis sikavel pes le Tomaşeske

²⁴ Kana avieas o Iezuşis, o Tamaş, savo inke kide biciolas Ikre, iekh maşko deşudui, na has othe lenţa.

²⁵ Kide ke kokolavera tonitvanea phende leske:

— Dikheam le raias!

The vo phendea lenghe:

— Dake na dikhoho pe leskre vasta le kerfengro than, dake na cioho morro anguşno an le kerfengro than, the dake na cioho morro vast an leskro paşvaro, na patteoho şohan.

²⁶ Pala iekh kurko mai keşön, le Iezuşeskre tonitvanea pane an kher hasle, the te o Tamaş lenţa has. Pe kana o udara phangle has, aviea o Iezuşis, an maşkar aciea the phendea lenghe:

— Bekeşşegos te avel tumen!

²⁷ The phendea le Tamaşeske:

— Ciu tro anguşno akai the dikh morre vasta! Niiker tro vast akai the ciu an morro paşvaro! Na av hitetlenon, honem pattea!

²⁸ O Tamaş phendea:

— Morro Rai the morro Del!

²⁹ Phendea leske o Iezuşis:

— Vaş ode ke dikhean man, patteanean. Bahhtale hin kola save na dikhle the pattean.^o

³⁰ O Iezuşis mai kerdea but aver ieli angla peskre tonitvanea, save naniile irimen an kede könive. ³¹ De kala has irimen, kai tumen te pattean ke o Iezuşis hin o kraiiis trano katho Del, le Deleskro ciavo, the dake pattean kede, okor te avel tumen eletos pordal leskro nav.

ⁿIanoş 16:19-22 ^o1 Peter 1:8-9